

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 12. novembar 2008.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 12. novembra 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ĆORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU PRALJKOVE ODBRANE ZA PONOVRNO
RAZMATRANJE ILI ZA ODOBRENJE DA ULOŽI ŽALBU NA NALOG OD 14.
OKTOBRA 2008.**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

REŠAVAJUĆI PO "*Slobodan Praljak's Request for reconsideration, or in the alternative, for certification to appeal the Trial chamber's 14 October 2008 Decision denying the admission of 'Urbicide'*" /Zahtjev Slobodana Praljka za ponovno razmatranje, ili alternativno, za odobrenje da podnese žalbu na Odluku Pretresnog vijeća od 14. oktobra 2008. kojom se odbija prihvatanje 'Urbicida', koji su branioci optuženog Slobodana Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana) podnijeli 21. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem prvenstveno mole Vijeće da ponovno razmotri "Nalog o prihvatanju dokaza u vezi sa svjedokom Borislavom Puljićem", koji je Vijeće donijelo 14. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Nalog u vezi s Puljićem) ili, ukoliko Vijeće odbije taj zahtjev, da im odobri ulaganje žalbe koju namjeravaju da ulože na taj nalog na osnovu pravila 73(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik),

IMAJUĆI U VIDU "*Prosecution's Response to Slobodan Praljak's Request for reconsideration, or in the alternative, for certification to appeal the Trial chamber's 14 October 2008 Decision denying the admission of 'Urbicide'*" /Odgovor tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka za ponovno razmatranje, ili alternativno, za odobrenje da podnese žalbu na Odluku Pretresnog vijeća od 14. oktobra 2008. kojom se odbija prihvatanje 'Urbicida', koji je tužilaštvo podnijelo 3. novembra 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem tužilaštvo, s jedne strane, navodi da je odbijanje dokumenta 3D 00785-1 naslovljenog "Mostar '92: urbicid" opravdano s obzirom da Praljkova odbrana u svom zahtjevu nije poštovala smjernicu broj 8 iz Odluke od 24. aprila 2008.¹ te, s druge strane, traži da Vijeće ne odobri zahtjev Praljkove odbrane da joj se odobri ulaganje žalbe zbog toga što nisu ispunjeni uslovi propisani pravilom 73(B) Pravilnika,

IMAJUĆI U VIDU "*Slobodan Praljak's Request for leave to reply to the Prosecution's Response to Praljak's motion regarding the 14 October decision denying the admission of 'Urbicide' and Slobodan Praljak's reply to the Prosecution's response'*" /Zahtjev Slobodana Praljka da mu se odobri ulaganje replike na Odgovor tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka za ponovno razmatranje, ili alternativno, za odobrenje da podnese žalbu na Odluku Pretresnog vijeća od 14. oktobra 2008.

¹ "Odluka o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane" donijeta 24. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.), smjernica broj 8 o prihvatanju dokumentarnih dokaza putem svjedoka.

Prijevod

kojom se odbija prihvatanje 'Urbicida' i Replika Slobodana Praljka na Odgovor tužilaštva/, koji je Praljkova odbrana podnijela 10. novembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev za podnošenje replike i Replika),

IMAJUĆI U VIDU Nalog u vezi s Puljićem, kojim je Vijeće odbilo uvrštavanje u spis dokumenta 3D 00785-1 zbog toga što Praljkova odbrana nije navela stranice dokumenta naslovljenog "Mostar '92. urbicid" čije uvrštavanje u spis traži, kako je određeno paragrafom 30 Odluke od 24. aprila 2008.,

S OBZIROM NA to da ostali timovi odbrane nisu podnijeli odgovor na Zahtjev,

S OBZIROM NA to da Praljkova odbrana, kako bi potkrijepila Zahtjev, tvrdi da je Vijeće krivo protumačilo njen zahtjev za prihvatanje dokumenta 3D 00785-1 s obzirom da Praljkova odbrana nije zatražila prihvatanje dijelova knjige, nego knjige u cijelosti, što opravdava činjenicu da nije navela brojeve stranica čije prihvatanje traži,²

S OBZIROM NA to da Praljkova odbrana smatra da se paragraf 30 Odluke od 24. aprila 2008. primjenjuje samo ako strana u postupku zatraži prihvatanje dijelova teksta, a ne kad zatraži prihvatanje nekog dokumenta u cijelosti,³

S OBZIROM NA to da Praljkova odbrana podsjeća da je svjedok Borislav Puljić svjedočio na pretresu pred Vijećem o cjelokupnoj knjizi; da se radi o važnom dokumentu koji se odnosi na situaciju u Mostaru prije sukoba između HVO-a i ABiH i kojim se potvrđuju razaranja koja je u Mostaru 1992. godine prouzročila JNA,⁴

S OBZIROM NA to da Praljkova odbrana u Zahtjevu smatra da dokument 3D 00785-1 treba biti prihvaćen jer je, u skladu s paragrafom 27 Odluke od 24. aprila 2008., svjedok Berislav Puljić svjedočio o njegovoj pouzdanosti, relevantnosti i dokaznoj vrijednosti,⁵

S OBZIROM NA to da alternativno, ukoliko Vijeće odbije da ponovno razmotri svoju odluku da ne prihvati dokument 3D 00785-1, Praljkova odbrana traži odobrenje da na osnovu pravila 73

² Zahtjev, par. 3.

³ Zahtjev, par. 3 i 16.

⁴ Zahtjev, par. 8, 9 i 11.

⁵ Zahtjev, par. 13.

Prijevod

Pravilnika uloži žalbu na Nalog u vezi s Puljićem budući da bi odbijanje tog dokumenta moglo ugroziti pravičnost i ekspeditivnost postupka, ili njegov ishod,⁶

S OBZIROM NA to da tužilaštvo u svom Odgovoru naglašava da je odbijanje dokumenta 3D 00785-1 u potpunosti opravdano s obzirom na to da smjernica broj 8 i njen paragraf 30 ne dopuštaju prihvatanje knjiga u cijelosti,⁷

S OBZIROM NA to da se tužilaštvo u Odgovoru protivi i alternativnom zahtjevu Praljkove odbrane da uloži žalbu na Nalog u vezi s Puljićem zbog toga što pravičnost i ekspeditivnost postupka, ili njegov ishod, neće biti ugroženi odbijanjem Vijeća da prihvati uvrštavanje u spis dokumenta 3D 00785-1 i što promptno rješenje ovog pitanja od strane Žalbenog vijeća ne bi suštinski pospješilo postupak,⁸

S OBZIROM NA to da tužilaštvo u Odgovoru pored toga navodi da Praljkova odbrana ima na raspolaganju druga sredstva da zatraži prihvatanje tog dokumenta, kao što su prihvatanje putem drugog svjedoka ili putem pismenog zahtjeva na osnovu pravila 89(C) Pravilnika i smjernica određenih Odlukom od 24. aprila 2008.,⁹

S OBZIROM NA to da Praljkova odbrana, kako bi potkrijepila Zahtjev za podnošenje replike i Repliku, ističe da bi Vijeće trebalo odobriti ulaganje replike kojom bi joj bilo omogućeno da pojasni nove tačke koje tužilaštvo iznosi u Odgovoru,¹⁰

S OBZIROM NA to da, uvodno, Vijeće smatra da se argumenti iznijeti u Zahtjevu za podnošenje Replike i u Replici ne odnose na suštinski nova pitanja u odnosu na pitanja iznijeta u Zahtjevu i da stoga ne opravdavaju podnošenje replike,

S OBZIROM NA to da pretresno vijeće ima inherentnu nadležnost za ponovno razmatranje vlastitih odluka i da može prihvatiti zahtjev za ponovno razmatranje ako strana koja je podnijela

⁶ Zahtjev, par. 18 i 19.

⁷ Odgovor, par. 4.

⁸ Odgovor, par. 8-14.

⁹ Odgovor, par. 13.

¹⁰ Zahtjev za podnošenje replike i Replika, par. 1 i 2.

Prijevod

zahtjev uvjeri vijeće da postoji očigledna greška u obrazloženju Odluke, odnosno da naročite okolnosti¹¹ opravdavaju njezino ponovno razmatranje kako bi se osujetila nepravda,¹²

S OBZIROM NA to da Vijeće konstatuje da je dokument 3D 00785-1 knjiga od 259 stranica naslovljena "Mostar '92: urbicid" napisana na više jezika, među kojima su i bosanski/hrvatski/srpski i engleski, i koja sadrži brojne fotografije,

S OBZIROM NA to da Vijeće ističe da Praljkova odbrana u Zahtjevu ponovno traži prihvatanje te knjige u cijelosti,

S OBZIROM NA to da Vijeće prije svega podsjeća da dokument ne može biti prihvaćen u cijelosti samo zbog toga što je svjedok općenito svjedočio o njegovoj pouzdanosti, relevantnost i dokaznoj vrijednosti,

S OBZIROM NA to da, naime, poštovanje odredbi paragrafa 27 smjernice broj 8 ne podrazumijeva oslobađanje od zadovoljenja odredbi paragrafa 30 iste smjernice,

S OBZIROM NA to da Vijeće zatim podsjeća da smjernica broj 8 polazi od principa da nije moguće da strana u postupku na pretresu predoči neko djelo u cijelosti, u ovom slučaju od 259 stranica, te da navedena strana u postupku stoga mora da izabere odlomke koje smatra najrelevantnijim za svoju tezu,

S OBZIROM NA to da, naime, funkcija Vijeća nije da vrši odabir dokaza koje mu strane predoče nego da se, naprotiv, strane u postupku moraju postarati da mu predoče samo odlomke koji su neophodni za rješavanje po spornim pitanjima,¹³

S OBZIROM NA to da Vijeće podsjeća da, suprotno navodima Praljkove odbrane,¹⁴ navedeno pravilo konstantno primjenjuje od 13. jula 2006., s izuzetkom zakona i uredbi,¹⁵

¹¹ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se citira *Tužilac protiv Laurenta Semanze*, predmet br. ICTR-97-20-T, Pretresno vijeće III, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje odluke kojom se odbija izdavanje dozvole da se pozovu svjedoci u postupku pobijanja, 9. maj 2002., par. 8.

¹² *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se citira *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21 *Abis*, Presuda po žalbi na izrečenu kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za odobrenje da uloži žalbu na Odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis, 19. oktobar 2006., str. 4.

¹³ Odluka o prihvatanju dokaznih predmeta, 13. jul 2006.; Odluka od 24. aprila 2008., smjernica broj 8, par. 27.

Prijevod

S OBZIROM NA to da Vijeće osim toga želi da naglasi da Praljковоj odbrani neće biti nanijeta šteta odbijanjem dokumenta 3D 00785-1 s obzirom na to da će ona prilikom izvođenja svojih dokaza imati mogućnost da ponovno predoči taj dokument i da eventualno zatraži prihvatanje odlomaka pod uslovima određenim Odlukom od 24. aprila 2008.,

S OBZIROM NA to da Vijeće stoga ne smatra da je u Nalogu u vezi s Puljićem i u odluci da se odbije dokument 3D 00785-1 počinjena bilo kakva pogreška ili da postoje naročite okolnosti koje bi opravdale ponovno razmatranje kako bi se osujetila nepravda,¹⁶ te da Vijeće stoga odlučuje da odbije Zahtjev za ponovno razmatranje Naloga u vezi s Puljićem,

S OBZIROM NA to da je pravilom 73(B) Pravilnika propisano sljedeće: "Na odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može se uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak",

S OBZIROM NA to da odobrenje za ulaganje žalbe predstavlja diskreciono ovlaštenje Vijeća, koje u svakom slučaju prethodno mora povjeriti da su u datom slučaju ispunjena dva kumulativna uslova predviđena pravilom 73(B) Pravilnika,¹⁷

S OBZIROM NA to da Vijeće smatra da Praljкова odbrana nije pokazala da predmet Zahtjeva predstavlja pitanje koje bi moglo u znatnoj mjeri uticati na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili na ishod suđenja, odnosno da bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,

¹⁴ Zahtjev, par. 3 i 8.

¹⁵ Odluka o prihvatanju dokaznih predmeta, 13. jul 2006., str. 9, smjernica broj 4. O iznimci u vezi sa zakonima i uredbama vidi Odluku po Zahtjevu Petkovićeve odbrane za preispitivanje ili za odobrenje da uloži žalbu na dva naloga od 1. septembra 2008., 1. oktobar 2008., str. 6.

¹⁶ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se citira *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21A*bis*, Presuda po žalbi na izrečenu kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za odobrenje da uloži žalbu na Odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92*bis*, 19. oktobar 2006., str. 4.

¹⁷ *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004., str. 2.

*Prijevod***ZBOG TIH RAZLOGA,****NA OSNOVU** pravila 73(B) i 89 Pravilnika,**ODBIJA** Zahtjev za podnošenje replike i Repliku,**ODBIJA** Zahtjev Praljkove odbrane za ponovno razmatranje Naloga u vezi s Puljićem zbog razloga izloženih u ovoj Odluci, **I****ODBIJA** Zahtjev Praljkove odbrane da joj se odobri ulaganje žalbe na Nalog u vezi s Puljićem zbog razloga izloženih u ovoj Odluci.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je francuska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 12. novembra 2008.

U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]